

JAHRGANG 45 (Zensurfassung)

BORN IN '45 (Censored version)

Jürgen Böttcher

Deutsche Demokratische Republik 1966

Zeughauskino, 20.02., 17:00

HDCam SR, Schwarzweiß

78 Min., Deutsch (E)



B: Klaus Poche, Jürgen Böttcher. **K:** Roland Gräf.
Bau: Harry Leupold. **Kos:** Günter Schmidt. **S:** Helga
Gentz. **T:** Peter Foerster. **M:** Henry Purcell, Wolf
Biermann, Matthias Suschke. **D:** Monika Hildebrand,
Rolf Römer, Paul Eichbaum, Gesine Rosenberg, Holger
Mahlich, Werner Kanitz. **P:** DEFA-Studio für Spiel-
filme, Potsdam-Babelsberg, KAG »Roter Kreis«.

Prod: Dorothea Hildebrandt.

HDCam SR: DEFA-Filmverleih in der Deutschen
Kinemathek, Berlin

Das Drehbuch über die Krise der jungen Ehe von Al und Li hatte noch im Frühjahr 1966 die Zustimmung auch der Parteifunktionäre gefunden – der Stoff schien ihnen harmlos. Als sie jedoch die von Jürgen Böttcher und Roland Gräf überwiegend mit Laiendarstellern gedrehten, ungeschönten Bilder aus dem Leben junger Menschen im Ost-Berlin der sechziger Jahre zu sehen bekamen, waren sie alarmiert. Böttcher erklärte sich zu einer Reihe von Veränderungen bereit, um den sofortigen Abbruch der Arbeit zu verhindern. Ganze Figuren wurden geschnitten, aber als Erstes wurde eine Sequenz entfernt, die für Böttcher zu den wichtigsten im Film gehört (s. Foto S. 21): Auf dem noch kriegszerstörten Gendarmenmarkt stehen sich Ostberliner Jugendliche und Touristen aus dem Westen unvermittelt und sehr distanziert gegenüber. Es ist nicht klar, wer da wen begafft, und während alle Geräusche verstummen, scheint die Berliner Mauer plötzlich quer über den Platz zu verlaufen. Der nicht synchronisierte Primärton der Zensurfassung macht all die Stimmen von Darstellern hörbar, die später bei der Fertigstellung verschwanden: Als die Dialoge 1990 synchronisiert wurden, sprach nur Hauptdarsteller Rolf Römer sich selbst.

The script for the film about the marital crisis of young Al and Li received approval in the spring of 1966 – the story seemed harmless to the party functionaries. But then they screened the footage and became alarmed. Using largely non-professional actors, Jürgen Böttcher and Roland Gräf had shot unvarnished scenes of the life of young people in 1960s East Berlin. Böttcher agreed to a series of changes to avoid production being halted immediately, including cutting entire characters. But first, Böttcher had to cut a sequence that the director considered one of the most important in the film (see photo p. 21). In it, East German young people and western tourists unexpectedly confront each other at a distance amid the war-damaged ruins of Gendarmenmarkt square. It's unclear who's staring at whom and, as voices and noises fall silent, the Berlin Wall seems to run diagonally across the square. On the unedited production soundtrack used for the censored version of the film, all the actors' voices can be heard; when the film was later completed, the post-dubbing rendered them inaudible. During the voice re-recording in 1990, only the lead actor, Rolf Römer, looped his own voice.